

PERIKOPA ALAHADY 20 Septembre 2026
(Péricope du Dimanche 20 Septembre 2026)

Salamo / Psaume 145
Isaïa / Esaïe 55 : 6 - 9
Filipiana / Philippiens 1 : 20c – 24 ; 27a
Matio / Matthieu 20 : 1 – 16

« Dia toy izany, ny farany dia ho voalohany
ary ny voalohany dia ho farany. »
Matio 20.16

« Ainsi, les derniers seront les premiers,
et les premiers seront les derniers. »
Matthieu 20.16

SALAMO 145 (MRV)

Maharitra mandrakizay ny fanjakanao - *Fiderana nataon'i Davida.*

- 1 Hanandratra Anao aho, ry Andriamanitra Mpanjaka ô, ary hankalaza ny anaranao mandrakizay doria.
- 2 Hankalaza Anao isanandro aho ary hidera ny anaranao mandrakizay doria.
- 3 Lehibe NY TOMPO ka mendrika hoderaina indrindra; tsy takatry ny saina ny fahalehibiazany.
- 4 Ny taranaka rehetra dia samy hidera ny asanao amin'izay mandimby azy sy hanambara ny asanao lehibe.
- 5 Ny lazan'ny voninahitry ny fiandriananao sy ny asanao mahagaga no hosaintsainiko.
- 6 Ny herin'ny asanao mahatahotra no hotenenin'ny olona ary ny fahalehibiazanao no hotantaraiko.
- 7 Hanonona ny fahatsiarovana ny haben'ny fahatsaranao izy ary hihoby ny fahamarinanao.
- 8 Mamindra fo sy miantra NY TOMPO, mahari-po sady be famindrampo izy.
- 9 Manisy soa ny rehetra NY TOMPO ary ny fiantrany dia eny amin'ny asany rehetra.
- 10 TOMPO ô, midera Anao ny asanao rehetra ary misaotra Anao ny olona masina.
- 11 Milaza ny voninahitry ny fanjakanao izy sady miresaka ny herinao
- 12 mba hampahafantarana ny zanak'olombelona ny herinao sy ny haben'ny voninahitry ny fanjakanao.
- 13 Fanjakana mandrakizay ny fanjakanao ary hihatra amin'ny taranaka fara aman-dimby ny fahefanao.
- 14 NY TOMPO manohana izay rehetra lavo ary mampitraka izay rehetra mitanondrika.
- 15 Ny mason'izao rehetra izao miandrindra Anao ary manome azy ny haniny amin'ny fotoanany lanao.
- 16 Manokatra ny tananao lanao ka mahavoky soa ny zavamananaina rehetra.
- 17 Marina NY TOMPO amin'ny lalany rehetra, sady mamindra fo amin'ny asany rehetra.
- 18 NY TOMPO dia eo akaikin'izay rehetra miantso Azy, dia izay rehetra miantso Azy marina tokoa.
- 19 Hanefa ny fanirian'izay matahotra Azy izy ary hihaino ny fitarainany ka hamonjy azy.
- 20 Miaro izay rehetra tia Azy NY TOMPO, fa ny ratsy fanahy rehetra kosa dia haringany.
- 21 Ny fiderana NY TOMPO no hotenenin'ny vavako; ary aoka hankalaza ny anarany masina mandrakizay doria ny nofo rehetra.

PSAUME 145 (PDV)

Mon Dieu, ton royaume durera toujours - Chant de louange de David.

- 1 Mon Dieu, mon roi, je veux chanter ta grandeur, je veux te remercier, toujours et pour toujours.
- 2 Tous les jours, je veux te dire merci et chanter ta louange, toujours et pour toujours.
- 3 Le Seigneur est grand, il mérite des louanges, personne ne peut mesurer sa grandeur.
- 4 Chaque génération vantera tes actions à la suivante, elle racontera tes exploits.
- 5 Je redirai combien ta gloire est magnifique, je répéterai tes actions étonnantes.
- 6 On parlera de ta puissance terrible, et moi, je raconterai les choses extraordinaires que tu as faites.
- 7 On se souviendra de ton immense bonté, on criera de joie pour ta fidélité.
- 8 Le Seigneur est rempli de pitié et de tendresse, il est patient et plein d'amour.
- 9 Le Seigneur est bon pour tous, il aime avec tendresse tous ceux qu'il a créés.
- 10 Seigneur, ceux que tu as créés chanteront ta louange tous ensemble, et tes amis fidèles te diront merci.
- 11 Ils parleront de la gloire de ton royaume, ils raconteront tes exploits.
- 12 Ainsi, ils feront connaître aux autres tes exploits et la gloire magnifique de ton royaume.
- 13 Ton royaume est un royaume sans fin et ton pouvoir royal durera de génération en génération. Dieu est fidèle dans toutes ses promesses, il montre son amour dans tout ce qu'il fait.
- 14 Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, il remet debout tous ceux qui sont faibles.
- 15 Tous regardent vers toi avec confiance, et toi, tu leur donnes la nourriture au bon moment.

- 16 *Tu ouvres ta main et tu donnes à tous les êtres vivants ce qu'ils désirent.*
17 *Le Seigneur est fidèle dans toutes ses actions, il montre son amour dans tout ce qu'il fait.*
18 *Il est proche de tous ceux qui font appel à lui, de tous ceux qui le font sincèrement.*
19 *À ceux qui le respectent, il donne ce qu'ils désirent, il écoute leurs cris et les sauve.*
20 *Le Seigneur protège tous ceux qui ont de l'amour pour lui, mais il détruit tous les gens mauvais.*
21 *Je chanterai la louange du Seigneur, et tout ce qui vit remerciera le Dieu saint, toujours et pour toujours.*

ISAIA 55 : 6 - 9 (MRV)

- 6 Mitadiava NY TOMPO dieny mbola mety ho hita Izy, miantsoa Azy dieny mbola akaiky Izy.
7 Aoka hahafoy ny lalany ny ratsy fanahy, ary hahafoy ny heviny ny tsy marina; ary aoka hiverina ho amin'NY TOMPO ireny, fa hamindra fo aminy Izy; eny, ho amin'Andriamanitsika, fa hamela heloka dia hamela heloka tokoa Izy.
8 Fa ny fihevitro dia tsy fihevitrareo ary ny lalanareo kosa dia tsy mba lalako, hoy NY TOMPO.
9 Fa tahaka ny haavon'ny lanitra amin'ny tany no haavon'ny lalako amin'ny lalanareo sy ny fihevitro amin'ny fihevitrareo.

ESAÏE 55 : 6 - 9 (PDV)

- 6 *Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver. Faites appel à lui pendant qu'il est près de vous.*
7 *Les gens mauvais doivent abandonner leur conduite. Celui qui fait le mal doit abandonner ses pensées méchantes. Tous doivent revenir vers le Seigneur, car il aura pitié d'eux. Tous doivent revenir vers notre Dieu, car il pardonne généreusement.*
8 *Le Seigneur déclare : « Vos pensées ne sont pas mes pensées, mes façons de faire ne sont pas les vôtres.*
9 *Il y a une grande distance entre mes façons de faire et les vôtres, entre mes pensées et vos pensées. Elle est aussi grande que la distance entre le ciel et la terre.*

FILIPIANA 1 : 20c – 24 ; 27a (MRV)

- 20 ... ankehitriny koa dia amin'ny fahasahiana rehetra no hankalazana an'i Kristy ao amin'ny tenako, na amin'ny fiainana, na amin'ny fahafatesana.
21 Fa Kristy no antony ahavelomako ary ny fahafatesana no hahazoako tombony.
22 Kanefa raha ny ho velona amin'ny nofo no hampahavokatra ny asako dia tsy hitako izay hofidiko,
23 fa sanganehana eo anelanelan'izy roa aho: Maniry hiala aho ka ho ao amin'i Kristy, satria tsara lavitra izany;
24 kanefa ny hitoerako eo amin'ny nofo no mahasoana anareo kokoa.

Fiainana mifanaraka amin'ny Filazantsara

- 27 Izao ihany no teniko: Aoka ny fitondrantenanareo ho mendrika ny Filazantsaran'i Kristy ka na ho tonga hahita anareo aho na tsy ho tonga dia handre ny momba anareo, fa maharitra amin'ny fanahy iray ianareo ka miray fo hiara-miezaka hampandroso ny finoana ny Filazantsara,

PHILIPPIENS 1 : 20c – 24 ; 27a (PDV)

- 20 ... *Aujourd'hui comme toujours, on verra en moi que le Christ est grand, soit par ma vie soit par ma mort.*
21 *Oui, pour moi, vivre, c'est le Christ, et si je dois mourir, j'y gagne !*
22 *Mais si, en continuant à vivre, je peux faire un travail utile, je ne sais pas quoi choisir.*
23 *Je suis tiré des deux côtés : j'ai envie de quitter cette vie pour être avec le Christ, et c'est en effet beaucoup mieux !*
24 *Mais rester sur la terre, c'est plus utile à cause de vous.*

Le combat pour la Bonne Nouvelle

- 27 *Mais vivez comme la Bonne Nouvelle du Christ le demande. Ainsi, si je viens, je vous verrai, et si je ne viens pas, j'entendrai parler de vous. Alors je saurai que vous restez solides, très unis entre vous, et que vous luttez ensemble et d'un même cœur, pour garder la foi que la Bonne Nouvelle apporte.*

MATIO 20 : 1 – 16 (MRV)

Ireo mpiasa tamin'ny ora farany

- 1 Fa ny fanjakan'ny lanitra dia tahaka ny lehilahy tompon-trano iray, niainga vao maraina mba hanakarama mpiasa ho any an-tanim-boalobony.
2 Ary rehefa nifanekeny tamin'ny mpiasa fa ho denaria iray isanandro ny karamany dia nasainy nankany amin'ny tanim-boalobony ireny.

- 3 Niainga indray izy tamin'ny ora fahatelo dia nahita ny sasany nipetra-potsiny teny an-tsena
- 4 ka hoy izy taminy: Mandehana koa ianareo mankany amin'ny tanim-boaloboka fa izay tokony ho izy no homeko anareo. Dia lasa ireny.
- 5 Ary niainga indray izy tamin'ny ora fahenina sy fahasivy ka niteny toy izany koa.
- 6 Rehefa tokony ho tamin'ny ora fahiraika amby folo dia niainga indray izy ka nahita ny sasany nipetra-potsiny dia hoy izy taminy: Nahoana ianareo no mipetra-potsiny eto mandritra ny andro ?
- 7 Hoy ireo taminy : Satria tsy nisy olona nanakarama anay. Dia hoy Ralehilahy taminy: Mandehana koa ianareo mankany amin'ny tanim-boaloboka.
- 8 Rehefa hariva ny andro dia hoy ny tompon'ny tanim-boaloboka tamin'ny mpitandrina ny raharahany : Antsoy ny mpiasa ka aloavy ny karamany: Atombohy amin'ireo farany mankany amin'ny voalohany.
- 9 Ary rehefa tonga ireo nokaramaina tamin'ny ora fahiraika amby folo dia samy denaria iray avy no azon'ny tsirairay.
- 10 Fa rehefa tonga ireo voalohany dia nanantena hahazo mihoatra izy; kanjo samy denaria iray avy ihany no azony.
- 11 Koa rehefa nahazo izany izy ireo dia nimonomonona tamin'ny tompon-trano ka niteny hoe :
- 12 Ireo olona farany ireo dia niasa ora iray monja, kanefa nataonao mitovy aminay izay niaritra ny fahatrotrahana sy ny hafanana.
- 13 Fa hoy izy tamin'ny iray : Ry sakaiza, tsy mba manao izay tsy rariny aminao aho; tsy denaria iray va no nifanekenao tamiko ?
- 14 Raiso ny anao ka mandehana; fa ilay farany dia tiako homena tahaka ny anao koa.
- 15 Tsy mahazo manao izay tiako hatao amin'ny ahy va aho ? Ratsy va ny masonao satria tsara aho ?
- 16 Dia toy izany, ny farany dia ho voalohany ary ny voalohany dia ho farany.

MATTHIEU 20 : 1 – 16 (PDV)

L'histoire des ouvriers dans la vigne

- 1 *« Le Royaume des cieux ressemble à ceci : Un propriétaire sort, le matin, de bonne heure. Il veut embaucher des ouvriers pour sa vigne.*
- 2 *Il décide avec les ouvriers de leur donner une pièce d'argent pour la journée, et il les envoie à la vigne.*
- 3 *À neuf heures du matin, il sort de nouveau. Il voit d'autres ouvriers qui sont là sur la place et qui ne font rien.*
- 4 *Il leur dit : “Vous aussi, allez travailler dans ma vigne, et je vous donnerai un salaire juste.”*
- 5 *Les ouvriers vont à la vigne. Le propriétaire sort encore à midi et à trois heures de l'après-midi, et il fait la même chose.*
- 6 *Enfin, vers cinq heures de l'après-midi, il sort. Il trouve d'autres ouvriers qui sont là sur la place et il leur demande : “Pourquoi est-ce que vous restez là, toute la journée, sans rien faire ?”*
- 7 *Ils lui répondent : “Parce que personne ne nous a embauchés.” Le propriétaire leur dit : “Vous aussi, allez travailler dans ma vigne.”*
- 8 *« Quand le soir arrive, le propriétaire de la vigne dit à son serviteur : “Appelle les ouvriers et donne à chacun son salaire. Commence par ceux que j'ai embauchés en dernier et finis par ceux que j'ai embauchés en premier.”*
- 9 *Ceux qui ont travaillé à partir de cinq heures de l'après-midi arrivent, et ils reçoivent chacun une pièce d'argent.*
- 10 *Ceux qui ont travaillé les premiers arrivent à leur tour et ils pensent : “Nous allons recevoir davantage.” Mais eux aussi reçoivent chacun une pièce d'argent.*
- 11 *En la recevant, ils critiquent le propriétaire*
- 12 *et ils disent : “Ces ouvriers sont arrivés en dernier. Ils ont travaillé pendant une heure seulement, et tu les as payés comme nous ! Pourtant nous avons supporté la fatigue toute la journée, et nous avons travaillé sous le soleil !”*
- 13 *Le propriétaire répond à l'un d'eux : “Mon ami, je ne suis pas injuste avec toi. Tu étais bien d'accord avec moi pour recevoir une pièce d'argent pour la journée.*
- 14 *Prends ton salaire et va-t'en. Je veux donner à cet ouvrier arrivé en dernier autant qu'à toi.*
- 15 *J'ai le droit de faire ce que je veux avec mon argent, n'est-ce pas ? Est-ce que tes pensées sont mauvaises parce que je suis bon ?” »*

16 Et Jésus ajoute : « Ainsi, les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers. »